

степень определенности встречается редко и поэтому может рассматриваться как модальное отношение «уверенности» к суждению.

Литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: словарь / О.С. Ахманова.-М.:Стереотип, 2013. -45с.
2. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики [Текст] / А. В. Бондарко. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 352 с.
3. Комарова Л. Н. Категория модальности и средства ее выражения в английском языке [Текст] / Л. Н. Комарова // Новое слово в науке: перспективы развития : материалы VII Междунар. науч.–практ. конф.—Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — № 1 (7). — С. 118–120.

СУБТИТРИРОВАНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Потапова Ю.С.

*(научный руководитель - ст. преподаватель,
магистр филологических наук, Калижанова А.Н.)
Карагандинский университет им. академика Е.А. Букетова,
г. Караганда, Казахстан*

Аннотация: В данной статье описан практический опыт перевода английских субтитров к азиатским сериалам на русский язык. Путем приведения конкретных примеров, автор дает рекомендации по решению проблемы тайминга при переводе английских субтитров и делает вывод о пользе такой практики для развития языковых, межкультурных и цифровых навыков, необходимых будущим переводчикам в их профессиональной деятельности.

Ключевые слова: азиатские драмы, сериалы, субтитры, субтитрирование, аудиовизуальный перевод, тайминг, культурные особенности

Телесериалы, благодаря разнообразию жанров и сюжетов, всегда пользуются большой популярностью. Популярные азиатские телесериалы или драмы (от англ. *драма*) полюбились любителям интригующего сюжета и острой конфликтной линии [1]. В каждом азиатском сериале присутствуют предпосылки к межкультурной коммуникации как связующему звену между разными народами и культурами. Поэтому, в связи с ростом интереса и спроса на доступные для русскоязычных зрителей азиатские драмы, переводчики должны не только прекрасно владеть, например, корейским или китайским языками, но и хорошо понимать особенности азиатской материальной и ментальной культуры [1].

В связи с небольшим количеством знатоков корейского или китайского языков в нашей стране, азиатские дорамы, как правило, переводятся переводчиками-любителями азиатской культуры с языка посредника. Таким языком чаще всего выступает английский язык, как язык международного общения, содержащий много лексики, которую заимствуют, как корейский, так и русский языки [2]. Субтитрированные дорамы позволяют решать проблему языкового барьера [3], а само субтитрирование давно укоренилось как вид аудиовизуального перевода, предполагая текстовое сопровождение аудиовизуального материала на языке перевода [4].

Субтитрирование имеет ряд преимуществ:

1. Субтитры, в отличие от озвучки, делаются быстрее и с меньшими затратами;

2. Субтитры не так сильно отвлекают зрителя от просмотра серии, в то время, как большинство озвучек делаются с наложением перевода на оригинал, из-за чего голоса актеров смешиваются, и это затрудняет просмотр.

3. Субтитры позволяют слышать настоящие голоса актеров, следить за их интонацией и манерой речи.

4. Просмотр сериала с субтитрами помогает в изучении иностранных языков: это хорошая практика понимания оригинальной речи на слух и одновременно с этим наглядное сравнение оригинала и перевода [5, 48].

Однако у субтитрирования имеются и такие недостатки как сложности синхронизации перевода и речи человека: субтитры должны появляться и исчезать одновременно с репликой персонажа [5, 48-49].

Такие технологии как Aegisub и Subtitle WorkShop (<http://subworkshop.sourceforge.net>) помогают избежать этой проблемы, но не обеспечивают понимание и адекватность перевода. Среднестатистический зритель не может прочитать строку больше, чем в 40 символов (зависит от длины реплики), в связи с чем перевод должен быть максимально упрощен и понятен зрителю [6, 158].

Поскольку азиатские дорамы выходят с английскими субтитрами, чтобы зрители из других стран могли их смотреть, переводчикам азиатских сериалов приходится решать проблему тайминга. Дело в том, что в тайском языке, например, некоторые фразы могут звучать коротко или быстро проговариваться, в то время как в субтитрах переведенная фраза является очень длинной строчкой, которую зритель не успевает прочитать. Поэтому в процессе перевода субтитров переводчику важно уметь сохранить смысл сказанной фразы и при этом сократить её настолько, чтобы смотрящий смог прочитать и уловить смысл сказанного.

Занятие переводом азиатских сериалов в течение года и переведенные семь проектов, позволяют в качестве примера рассмотреть собственный опыт перевода английских субтитров азиатских дорам (на материале сериала «Девушка из ниоткуда», 2 сезон). Вот один из случаев компрессии текста перевода:

0:15:25.04	0:15:26.56	25	Default	●RULES OF THIPNAREEWITTAYA SCHOOL\NRULE NO. 041
0:15:26.64	0:15:28.44	30	Default	●IT IS FORBIDDEN FOR THE BOYS AND THE GIRLS\NTO CHAT WITH EACH OTHER.
0:15:28.52	0:15:30.36	27	Default	●IF ANYONE GETS CAUGHT,\NTHEIR ACCOUNT WILL BE BLOCKED AT ONCE.

Как показано на скриншоте, на данные строчки приходится по две секунды, однако строчки достаточно длинные, чтобы человек мог прочитать их прежде, чем они исчезнут. Красная колонка содержит показатель *cps* или *characters per second*, который показывает, сколько символов содержится в строке. Чем краснее колонка, тем длиннее строка и тем сложнее будет для зрителя успеть ее прочесть. Эта проблемы была решена в два этапа:

1. Переводчик перевел данные строки так, чтобы снизить уровень *cps* на столько, насколько возможно, хотя сильно уменьшить уровень не получилось:

0:15:25.04	0:15:26.56	24	Default	●ПРАВИЛА ШКОЛЫ ТИПНАРИВИТАЙ\NПРАВИЛО №041
0:15:26.64	0:15:28.44	23	Default	●ДЕВОЧКАМ И МАЛЬЧИКАМ ЗАПРЕЩЕНО\NПЕРЕПИСЫВАТЬСЯ.
0:15:28.52	0:15:30.36	22	Default	●ЕСЛИ КОГО-ТО ПОЙМАЕМ,\NТУТ ЖЕ ЗАБЛОКИРУЕМ АККАУНТ.

2. С помощью настроек программы Aegisub одна из строк была разбита на две части, затем все строки были соединены по времени для одновременного появления, а не последовательного, как в первом случае:

0:15:25.02	0:15:30.42	2	Default	●- Правило №041 -
0:15:25.02	0:15:30.42	3	Default	●Школа Тхипнаривитая
0:15:25.02	0:15:30.42	7	Default	●Девочкам и мальчикам запрещено переписываться
0:15:25.02	0:15:30.42	8	Default	●Если кого-то поймем, немедленно заблокируем аккаунт

В результате, на строки дается пять секунд, а уровень *cps* максимально был снижен.

Вот еще пример из перевода одного китайского сериала:

0:38:07.07	0:38:08.11	36	Default	I'll walk you to the main street to take the taxi.
------------	------------	----	---------	--

Видно, что строка не слишком длинная, однако время составляет 1 секунду, а уровень *cps* равен 36, что для секундной фразы очень много. Здесь сыграло роль то, что в китайском скрипте субтитров дается столько же времени, но уровень *cps* там гораздо ниже, что является также показателем быстрого произношения, доступного для понимания на слух только хорошо владеющим языком оригинала:

0:38:07.08	0:38:08.04	8	Default	我陪你出大街找車
------------	------------	---	---------	----------

Для перевода данного предложения так, чтобы не только уменьшить количество символов в строке, но при этом сохранить смысл, было решено обратиться к контексту и предыдущим предложениям:

0:38:05.71	0:38:07.07	20	Default	It's hard to get a taxi here at night.
0:38:07.07	0:38:08.11	36	Default	I'll walk you to the main street to take the taxi.

Один из персонажей говорит, что ночью трудно поймать такси, поэтому ее друг предлагает проводить ее до главной улицы, где такси вызвать будет легче. Здесь при переводе использовалась переводческая трансформация, называемая опущением, когда не слишком важная часть предложения опущена или убрана из переведенного варианта. По контексту понятно, что персонажи будут искать место, откуда можно быстрее вызвать такси, следовательно, часть про главную улицу можно опустить и получить следующее:

0:38:05.71	0:38:07.07	16	Default	Ночью трудно вызвать такси.
0:38:07.07	0:38:08.11	11	Default	Я провожу тебя.

Таким образом, уровень *cps* снизился, а строка уменьшилась на столько, чтобы зритель смог её быстро прочитать.

Резюмируя, субтитрование азиатских сериалов на русский язык через английский, являющийся языком посредником полезен для практики переводческой деятельности, как инструмент изучения новых слов и конструкций, освоения цифровых технологий и культурного обогащения, что необходимо каждому переводчику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Корейские дорамы – трудности перевода и особенности дублирования [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://vk.com/@recsquare-koreiskie-doramy-trudnosti-perevoda-i-osobennosti-dublirovan> (дата обращения: 22.10.2021)
2. Английский язык в цифрах и фактах: интересно о полезном [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englex.ru/english-in-numbers-and-facts/> (дата обращения: 23.10.2021).
3. Матасов Р. А. История кино/видео перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2008. – №3. – С. 3-27
4. Хопияйнен О. А., Свинтеева А. А. Субтитрование как вид аудиовизуального перевода: особенности и стратегии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Hopiyajnen-Svinteeva-Anna-Aleksandrovna.pdf> (дата обращения: 23.10.2021).
5. Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. №3-1 (57). С. 46-50.
6. O'Sullivan C. Translating Popular Film [Текст]. Carol O'Sullivan. Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.